

(Canto iniziale) **Agni Parthene (Vergine Pura)**

Iniziamo la celebrazione della festa dell'Immacolata con un inno bizantino dedicato alla Madonna, composto nel 1800 da **Nettario di Ègina**, venerato come santo della Chiesa ortodossa. Il titolo è "**Agnì Parthène**" (Vergine Pura).

L'inno, secondo la tradizione, è stato ispirato da un'apparizione della Vergine, ed è una litania di titoli riferiti alla **Tuttasanta**, scandito dal ritornello "*Ave o sposa non sposata*". Si tramanda che anche la musica sia stata rivelata per mezzo di una visione ad un monaco del monte Àthos.

Conosciuto in tutto l'Oriente, lo canteremo in una versione in cui il ritornello (che vi invitiamo a recitare insieme) è alternativamente cantato in greco e arabo, anche per unire ulteriormente la nostra Comunità con tutta la Chiesa ed in particolare per pregare insieme con i nostri amici Siriani.

Originale Greco / Arabo (vers. Kabarnos)	Translitterazione e Lettura Greco / arabo	italiano
1. Αγνή Παρθένε Δέσποινα, Ἄχραντε Θεοτόκε, افرحي يا عروسة لا عروس لها.	1. Aghnì Parthène Dhespinà Achràn de Theotòke afraḥ yā 'arūsan lā 'arūsa lahā	1. Pura Vergine Signora, Madre di Dio immacolata, Ave o Sposa non sposata,
2. Παρθένε Μήτηρ Ἄνασσα, Πανένδροσέ τε πόκε. Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.	2. Parthène Mìtir Ànassa, Panèndhrosè te pòke Cherè Nìmfì Anìmfetè	2. Vergine Madre Regina, Vello tutto rorido, Ave o Sposa non sposata.
3. Υψηλοτέρα Ουρανών, ακτίνων λαμπρότερα افرحي يا عروسة لا عروس لها.	3. Ipsilotèra ouranòn aktìnon, lambrotèra afraḥ yā 'arūsan lā 'arūsa lahā	3. Più alta dei cieli, più splendida dei raggi del sole, Ave o Sposa non sposata,
4. Χαρά παρθενικών χορών, αγγέλων υπερτέρα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.	4. Charà Parthènikon Choròn angèlon ipertèra Cherè Nìmfì Anìmfetè	4. Gioia dei cori virginali, superiore agli angeli, Ave o Sposa non sposata.
5. Εκλαμπρότερα ουρανών φωτός καθαρότερα, افرحي يا عروسة لا عروس لها.	5. Eklambrotèra ouranòn fotòs kathàrotèra afraḥ yā 'arūsan lā 'arūsa lahā	5. Più luminosa dei cieli, più pura della luce, Ave o Sposa non sposata.

<p>6. Των Ουρανίων στρατιών πασών αγιωτέρα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</p>	<p>6. Tòn ouranìon stratiòn pasòn aghiotèra Cherè Nìmfì Anìmfetè</p>	<p>6. Di tutte le milizie celesti, più santa, Ave o Sposa non sposata.</p>
<p>7. Μαρία Αειπάρθενε κόσμου παντός Κυρία افرحي يا عروسة لا عروس لها.</p>	<p>7. Marià Aipàrthenè Kosmòu pandòs Kyrià afraḥ yā 'arūsan lā 'arūsa lahā</p>	<p>7. Maria Semprevergine, Signora di tutto il mondo, Ave o Sposa non sposata,</p>
<p>8. Άχραντε Νύμφη Πάναγνε Δέσποινα Παναγία, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</p>	<p>8. Achrànde Nìmfì pànaghne, Despìna, Panaghìa Cherè Nìmfì Anìmfetè</p>	<p>8. Intatta Sposa santa, Signora Tutta Santa, Ave o Sposa non sposata.</p>
<p>9. Μαρία Νύμφη Άνασσα, χαράς ημών αιτία. افرحي يا عروسة لا عروس لها.</p>	<p>9. Marià Nìmfì A'nassà charàs imòn etià afraḥ yā 'arūsan lā 'arūsa lahā</p>	<p>9. Maria Sposa Regina, causa della nostra gioia, Ave o Sposa non sposata,</p>
<p>10. Κορή σεμνή Βασίλισσα, Μήτηρ υπεραγία, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</p>	<p>10. Korì semnì Vasìlissà Mitìr iperaghìa Cherè Nìmfì Anìmfetè</p>	<p>10. Fanciulla nobile Regina, Madre Santissima, Ave o Sposa non sposata.</p>
<p>11. Τιμιώτερα Χερουβείμ υπερενδοξοτέρα افرحي يا عروسة لا عروس لها.</p>	<p>11. Timiòtera Cheruvìm iperendòxoterà afraḥ yā 'arūsan lā 'arūsa lahā</p>	<p>11. Più onorata dei Cherubini, colma di ogni gloria. Ave o Sposa non sposata.</p>
<p>12. Των ασωμάτων Σεραφείμ των Θρόνων υπερτέρα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</p>	<p>12. Tòn asomàton Serafìm tòn thrònon ipertèra Cherè Nìmfì Anìmfetè</p>	<p>12. Superiore agli incorporei Serafini, superiore ai Troni, Ave o Sposa non sposata.</p>
<p>13 (fin.) Σε ικετεύω Δέσποινα, Σε, νυν, επικαλούμαι, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</p>	<p>13 (fin.) Se iketèvo Dhèspinà Se nìn epikalòume Cherè Nìmfì Anìmfetè</p>	<p>13 (fin.). Ti inseguo Signora, Ti invoco ora, Ave o Sposa non sposata.</p>

(Offertorio)

## Segno del tuo amore

Mille e mille grani nelle spighe d'oro  
Mandano fragranza e danno gioia al cuore,  
Quando, macinati, fanno un pane solo:  
Pane quotidiano, dono tuo, Signore.

Ecco il pane e il vino, segni del tuo amore.  
Ecco questa offerta, accoglila Signore:  
Tu di mille e mille cuori fai un cuore solo,  
Un corpo solo in te  
E il Figlio tuo verrà, vivrà  
Ancora in mezzo a noi.

Mille grappoli maturi sotto il sole,  
Festa della terra, donano vigore,  
Quando da ogni perla stilla il vino nuovo:  
Vino della gioia, dono tuo, Signore.

Ecco il pane e il vino, segni del tuo amore.  
Ecco questa offerta, accoglila Signore:  
Tu di mille e mille cuori fai un cuore solo,

Un corpo solo in te  
E il Figlio tuo verrà, vivrà  
Ancora in mezzo a noi.

Ecco il pane e il vino, segni del tuo amore.  
Ecco questa offerta, accoglila Signore:  
Tu di mille e mille cuori fai un cuore solo,  
Un corpo solo in te  
E il Figlio tuo verrà, vivrà  
Ancora in mezzo a noi.

(Comunione)

## Esto Que Soy, Eso Te Doy

A veces te pregunto "¿por qué yo?"  
Y solo me respondes "porque quiero"  
Es un misterio grande que nos llames  
Así, tal como somos, a tu encuentro

Entonces redescubro una verdad  
Mi vida, nuestra vida es tu tesoro  
Se trata entonces sólo de ofrecerte  
Con todo nuestro amor, esto que somos

¿Qué te daré? ¿Qué te daremos?  
¡Si todo, todo, es tu regalo!

Te ofreceré, te ofreceremos  
Esto que somos... Esto que soy  
¡Eso te doy!

Esto que soy, esto es lo que te doy  
Esto que somos, es lo que te damos  
Tú no desprecias nuestra vida humilde  
Se trata de poner todo en tus manos

Aquí van mis trabajos y mi fe  
Mis mates, mis bajones y mis sueños  
Y todas las personas que me diste  
Desde mi corazón te las ofrezco

¿Qué te daré? ¿Qué te daremos?  
¡Si todo, todo, es tu regalo!  
Te ofreceré, te ofreceremos  
Esto que somos... Esto que soy  
¡Eso te doy!

Ví tanta gente un domingo de sol  
Me conmovió el latir de tantas vidas...  
Y adiviné tu abrazo gigantesco  
Y sé que sus historias recibías

Por eso tu altar luce vino y pan  
Son signo y homenaje de la vida  
Misterio de ofrecerte y recibirnos  
Humanidad que Cristo diviniza

¿Qué te daré? ¿Qué te daremos?  
¡Si todo, todo, es tu regalo!  
Te ofreceré, te ofreceremos  
Esto que somos... Esto que soy  
¡Eso te doy!

## SANTO (in spagnolo)

Santo, Santo, Santo los cielos te  
proclaman

Santo, Santo, Santo es nuestro rey  
Yahvé.

Santo, Santo, Santo es el que nos  
redime,  
porque mi Dios es Santo, la tierra llena  
de su gloria es. (bis)

CIELO Y TIERRA PASARÁN

MAS TUS PALABRAS NO PASARÁN. (bis)

NO, NO, NO PASARÁN. (bis)

Bendito el que viene en nombre del  
Señor.

Da gloria a Jesucristo, el hijo de David.

Hosanna en las alturas a nuestro  
salvador,  
bendito el que viene en nombre del  
Señor. (bis)

(Canto finale)

## Deus ti salvet Maria

Deus ti salvet, Maria,  
chi ses de gratia plena.  
De gratias ses sa vena  
ei sa currente.

Su Deus onnipotente  
cun tegus est istadu.  
Pro chi t'hat preservadu  
Immaculada.

Beneitta e laudada,  
subra a tottu gloriosa.  
Mama, fiza e isposa  
de su Signore.

Beneittu su fiore  
e fruttu de su sinu.  
Gesús, fiore divinu,  
Signore nostru.

Pregade a Fizu ostru  
pro nois peccadores,  
chi tottu sos errores  
nos perdonet.

Ei sa gratia nos donet  
in vida e in sa morte.  
Ei sa dicioa sorte  
in Paradisu.

